

## En drøm (E. Grieg)

*Norwegian translation (always used by Björling) by Nordahl Rolfsen (1848-1928), of F. von Bodenstedt's lyrics (Ein Traum)*

Jeg saa en Gang i Drømmesyn  
En dejlig Mø saa fin og skær;  
Vi sad i Skovens lyse Bryn  
Imellem Vaarens unge Trær.  
Og Knoppen brast  
Og Elven sprang,  
Den fjærne Landsbys Larm og Lyd  
Indtil os i vor Løvsal klang,  
Hvor vi sad gemt i salig Fryd.  
Men meget mer end Drømmesyn  
Blev Livet selv en dejlig Dag.  
Det var i Skovens lyse Bryn  
Og under Vaarens lette Tag.  
Og Elven sprang,  
Og Knoppen brast,  
Og alt var fjærnt,  
Kun du var nær;  
Og ved min Barm  
Jeg holdt dig fast  
Nu slipper jeg dig aldrig mer!  
Aldrig mer! Aldrig mer!  
O Mødestund i Skovens Bryn,  
Med Vaarens lyse, lette Tag!  
Der blev min Dag et Drømmesyn,  
Der blev min Drøm en dejlig Dag.

## Ein Traum

*German lyrics by Friedrich von Bodenstedt (1819-1892)*

Mir träumte einst ein schöner Traum:  
Mich liebte eine blonde Maid;  
Es war am grünen Waldesraum,  
Es war zur warmen Frühlingszeit:  
Die Knospe sprang, der Waldbach schwoll,  
Fern aus dem Dorfe scholl Geläut –  
Wir waren ganzer Wonne voll,  
Versunken ganz in Seligkeit.  
Und schöner noch als einst der Traum  
Begab es sich in Wirklichkeit –  
Es war am grünen Waldesraum,  
Es war zur warmen Frühlingszeit:  
Der Waldbach schwoll, die Knospe sprang,  
Geläut erscholl vom Dorfe her –  
Ich hielt dich fest, ich hielt dich lang  
Und lasse dich nun nimmermehr!

## A Dream

*English version of Rolfsen's translation*

I saw once in a dream  
a beautiful maiden, so fine and pure.  
We sat on the forest's light edge  
among Spring's young trees.  
And the bud burst  
and the river swelled.  
The distant village's noise and sound  
by us in our arbor was heard,  
where we sat hidden in blessed happiness.  
But much more than a dream  
life itself became a lovely day.  
It was on the forest's light edge  
and under Spring's light canopy.  
And the river swelled  
and the bud burst,  
and all was distant.  
Only you were close,  
and at my breast  
I held you firm.  
Now I will never let you go again!  
Never more! Never more!  
O moment of meeting on the edge of the forest,  
with Spring's light, airy canopy!  
There my day became a dream,  
there my dream became a wonderful day!



O frühlingsgrüner Waldesraum!  
Du lebst in mir durch alle Zeit -  
Dort ward die Wirklichkeit zum Traum,  
Dort ward der Traum zur Wirklichkeit!